

Alla Giunta Regionale della Lombardia  
Direzione Generale Cultura  
Servizio affari istituzionali, programmazione e promozione culturale  
Ufficio promozione educativa e culturale  
P.zza IV Novembre 5  
20124 Milano

Milano, 20 luglio 1997

Oggetto: Domanda di contributo ai sensi della I.R.9/1993  
Interventi per attività di promozione educativa e culturale

La sottoscritta Patrizia Brusarosco, legale rappresentante dell'associazione Viafarini, associazione senza scopo di lucro per la promozione della ricerca artistica, con sede in Milano in via Farini 35, partita iva 10273230106

CHIEDE

la concessione di un contributo per l'anno 1997 per la realizzazione del seguente progetto:

***Invitation to a pointless investigation***  
***Mostra / workshop di Jimmie Durham***

DICHIARA

sotto la propria responsabilità:

- che l'associazione non persegue scopi di lucro;
- che per il progetto sopra descritto non sono stati richiesti altri contributi regionali.

A tale fine allega alla presente

- relazione dettagliata del progetto e preventivo di spesa
- atto costitutivo e statuto
- rendiconto finanziario anno 1996
- Scheda Soggetto Proponente
- Scheda Analitica del Progetto

In fede

Il Presidente

Patrizia Brusarosco

## **A. Titolo del Progetto**

*Invitation to a pointles investigation*  
*Mostra / workshop di Jimmie Durham*

## **B. Si tratta di un progetto**

-Annuale; pluriennale è il progetto Archivio Giovani Artisti su cui si è impostato il workshop

## **C. Obiettivo**

Organizzare a Milano una mostra di un'artista noto a livello internazionale, per cui l'esposizione è anche l'occasione e il risultato di un workshop con giovani artisti italiani.

Per la selezione dei giovani artisti invitati al workshop, si è utilizzato **l'Archivio Care of-Viafarini**, organizzato in modo continuativo per **Progetto Giovani - settor sport e giovani- del Comune di Milano**, nonché si è promosso il bando presso **l'Accademia di Belle Arti di Brera e l'Accademia Carrara di Bergamo**.

Obiettivo del workshop impostato sulla base dell'Archivio e dei contatti con le Accademie è sperimentare un metodo operativo per la promozione della ricerca artistica contemporanea in Italia, in particolare di pittura, scultura, fotografia, video, performance, installazione, architettura, design, comunicazione; svolgere funzione di raccordo per i giovanissimi fra l'ambito della scuola e l'attività professionale per chi persegue la "carriera d'artista"; obiettivo del workshop / mostra affidato a un artista internazionale è essere strumento di informazione, documentazione, divulgazione più in generale per gli operatori ed i fruitori dell'arte su quelle che sono le tendenze espressive più avanzate all'estero.

Il progetto intende promuovere i processi artistici in trasformazione e perseguire la valorizzazione della ricerca di artisti contemporanei attraverso l'organizzazione di laboratori e rassegne espositive.

Il programma diventa anche strumento educativo, occasione di avvicinamento di più larghi strati sociali alle arti visive, metodo esemplare di informazione, selezione e valutazione se applicato con la necessaria professionalità e l'ausilio di insegnanti e operatori culturali.

Obiettivo dell'iniziativa infine è promuovere la ricerca artistica in Italia realizzando eventi artistici particolari e di carattere internazionale e promuovere un programma di scambi culturali con l'estero.

## D. Descrizione sintetica del progetto

### - ORGANIZZAZIONE ARCHIVIO GIOVANI ARTISTI

Raccolta di materiale informativo e di documentazione del lavoro di giovani artisti contemporanei attivi in Italia e che gravitano su Milano; organizzazione di banca dati e di centro di documentazione. Si organizza l'archivio come metodo operativo: l'archivio, con un servizio di presa visione e archiviazione dei portfoli portati dagli artisti, è utilizzato da Viafarini per selezionare gli artisti da invitare a progetti espositivi. L'Archivio prevede la preparazione di cartelle personali contenenti la documentazione consegnata di persona o spedita all'Archivio (note biografiche, fotografie e diapositive, cataloghi), periodico vaglio del materiale da parte di operatori del settore e selezione degli artisti con cui sviluppare un progetto espositivo; contatti ripetuti con gli artisti e visite agli studi. (vedi allegati)

### -SCELTA E INVITO DI JIMMIE DURHAM A MILANO

Jimmie Durham, artista, scrittore e poeta di fama internazionale, è nato nel 1940 a Washington (Arkansas) ed attualmente vive tra Bruxelles e Marsiglia. Con le sue sculture, assemblaggi e installazioni crea colorate figure antropomorfe con attributi animali e umani, utilizzando oggetti di scarto e materiali organici. I materiali e l'iconografia che caratterizzano le composizioni di Jimmie Durham, che spesso ricordano oggetti etnografici, traggono ispirazione dalle origini Cherokee dell'artista e sono espressione del profondo legame alla natura che caratterizza la cultura indiana. Unendo in queste sue opere invettiva politica, poesia e giochi di parole, Durham ironizza sui processi di colonizzazione messi in atto da secoli da parte della cultura occidentale, nonché sulla natura e sugli stereotipi dell'opera d'arte contemporanea.

Nel 1996 l'artista Jimmie Durham ha realizzato la mostra *Der Verführer und der Steinernen Gast* presso l'Istituto Culturale dell'Ambasciata Bulgara di Vienna, che ha sede nell'ex-abitazione del filosofo viennese Wittgenstein. Per l'occasione è stato pubblicato un libro anonimo, in cui si concentrano molti dei temi ricorrenti nell'opera di Jimmie Durham. In particolar modo, il discorso si incentra sul linguaggio, sulle sue origini e sul suo senso, abilmente giocando con il tedesco, lingua in cui il testo è stato tradotto. "Non c'è nessuna differenza tra arte e scienza; sono esattamente identiche". Questa è una delle conclusioni tratte da Jimmie Durham in *Der Verführer und der Steinernen Gast*, dalla quale l'artista ha proposto di riprendere il discorso, ribaltandolo, con il progetto di mostra / workshop a Milano.

#### -IDEAZIONE DEL WORKSHOP, A CURA DI JIMMIE DURHAM, CAROLYN CHRISTOV-BAKARGIEV E PATRIZIA BRUSAROSCO

L'artista Jimmie Durham, durante un soggiorno a Milano a ottobre 1996, ha ideato assieme a Carolyn Christov Bakargiev, curatrice, e a Patrizia Brusarosco, direttore di Viafarini, l'organizzazione di un evento specifico per la città di Milano e per le esigenze dei giovani artisti interessati ad un rapporto di scambio internazionale.

#### -PROMOZIONE DEL BANDO DEL WORKSHOP DI JIMMIE DURHAM PRESSO ARTISTI PRESENTI IN ARCHIVIO E PRESSO ACCADEMIE DI BELLE ARTI DI MILANO E DI BERGAMO

Il workshop è stato rivolto a studenti e giovani artisti che sono stati invitati a partecipare tramite un bando promosso da Viafarini presso le Accademie di Belle Arti di Brera e di Bergamo, nonché proposto agli artisti dell'Archivio Care Of Viafarini, organizzato per Progetto Giovani del Comune di Milano.

La possibilità di partecipare al workshop è stata promossa a partire da gennaio 1997, inviando il Bando qui allegato sia agli artisti dell'Archivio, sia allegandolo alla lettera qui accusa rivolta ai docenti delle Accademie.

I candidati hanno fatto pervenire entro il 20 aprile 1997 una domanda di partecipazione, accompagnata da materiale di documentazione sul loro lavoro, e una dichiarazione sulle motivazioni a partecipare e le loro aspettative sul lavoro di gruppo da svolgersi assieme a Jimmie Durham.

La commissione selezionatrice, composta da Jimmie Durham, Carolyn Christov-Bakargiev (curatore), Alessandra Galasso (responsabile dell'Archivio Care of Viafarini) e Patrizia Brusarosco (direttore Viafarini), ha invitato 14 artisti tra coloro che hanno fatto domanda a partecipare al workshop.

#### -ORGANIZZAZIONE LA MOSTRA/WORKSHOP DI JIMMIE DURHAM PRESSO LO SPAZIO VIAFARINI

Il workshop si è tenuto negli spazi di Viafarini nel periodo dal 26 al 30 maggio 1997. Nel corso del workshop Jimmie Durham ha esplorato la situazione "anomala" dell'arte in relazione alle discipline artistiche applicate quali l'architettura, la moda e il design, nella cultura contemporanea e in relazione alla città di Milano. L'artista ha scelto, infatti, Milano per la realizzazione del progetto in virtù del ruolo determinante che la città detiene nel campo di moda e design.

Risultato del laboratorio sono stati discussioni, scritti e opere prodotte dal gruppo di lavoro, che restano esposte presso Viafarini fino al 27 settembre 1997.

## **E: Autore relatore coordinatore dell'iniziativa**

**Autore:** Jimmie Durham  
(si allega curriculum)

**Curatore:** Carolyn Christov-Bakargiev  
(si allega curriculum)

**Responsabile Archivio Viafarini:** Alessandra Galasso  
(si allega curriculum)

**Direttore Viafarini** Patrizia Brusarosco  
(si allega curriculum)

**Coordinamento:** Monica Thurner  
(si allega curriculum)

## **F. Tipologia dell'iniziativa**

Mostra/rassegna

## **Altra tipologia a supporto del progetto**

Produzione audiovisiva

## **G: Pubblico utenza a cui si rivolge l'iniziativa**

Operatori culturali o del settore

## **H. Provenienza (presunta) del pubblico**

Internazionale

## **I. Stima del numero di utenti**

visitatori, diretti interessati nelle accademie, nelle scuole, e pubblico in senso ampio a conoscenza dell'attività in Italia e all'estero: stima 100.000

## **L. Data/Tempi di realizzazione**

Organizzazione Archivio:	<b>continuativa pluriennale</b>
Progettazione workshop:	<b>ottobre 1996</b>
Promozione workshop:	<b>15 gennaio-20 aprile 1997</b>
Periodo workshop:	<b>dal 26 al 30 maggio 1997</b>
Periodo mostra:	<b>30 maggio-27 settembre 1997</b>

## **M. Sede dell'iniziativa e località**

Spazio Viafarini  
via Farini 35 20159 Milano

#### **N. L'iniziativa si inserisce all'interno di un circuito**

L'Archivio è collegato al G.A.I. Archivio Giovani Artisti Italiani del circuito dell'Informagiovani dei Comuni Italiani

Viafarini svolge il servizio di Archivio in convenzione per Progetto Giovani del Comune di Milano

Inoltre Viafarini è inserita in un circuito informativo di spazi per l'arte contemporanea/ enti in Italia e all'estero riconosciuti per l'attività di promozione arti visive contemporanee

#### **O. Il progetto ha carattere ricorrente o è già stata realizzato**

La modalità di progettazione dell'esposizione descritta è ricorrente sia per Viafarini e Jimmie Durham ha realizzato precedentemente altri workshop.

#### **P. Partecipazione di altri enti**

Il Consorzio per la promozione della ricerca artistica: patrocinio

Progetto Giovani - settore sport e giovani - Comune di Milano: patrocinio

Accademie di Belle Arti di Brera e Carrara: personale dei docenti

#### **Q1. Preventivo delle spese**

curatore Archivio	Lit.	2.000.000
coordinamento	Lit.	2.000.000
promozione e ufficio stampa	Lit.	2.000.000
organizzazione e segreteria (organizzazione Archivio, promozione bando, telefono, spedizioni, contatti con studenti delle Accademie e giovani artisti, ecc.)	Lit.	10.000.000
allestimento	Lit.	4.000.000
viaggi e soggiorni artista	Lit.	4.000.000
viaggi e soggiorni curatore	Lit.	4.000.000
inviti	Lit.	1.000.000
fotografia, documentazione video	Lit.	1.000.000
spese generali	Lit.	20.000.000
<b>totale</b>	<b><u>Lit.</u></b>	<b><u>50.000.000</u></b>

**R. Risorse proprie Lit. 40.000.000**

**T. Contributo richiesto Lit. 10.000.000**

## RENDICONTO FINANZIARIO ANNO 1996

### VOCI DI COSTO

Amministrative e legali	2.951.723
Imposte e tasse	7.190.167
Spese generali	10.543.500
Spese ufficio	1.698.800
Luce	4.769.000
Riscaldamento	5.544.000
Telefono	6.697.000
Attrezzatura	2.023.000
Cancelleria	1.162.780
Fotocopie	1.874.200
Fotografia	2.932.800
Spedizioni	4.391.581
Grafica Tipografia	6.370.900
Riviste e libri	7.003.566
Pubblicità	3.053.000
Fiere viaggi rappresentanza	200.000
Prestazioni professionali	6.500.000
Materiali trasporti viaggi	4.919.700
Liquidazioni Iva, varie	3.333.000

Totale ----- 83.158.717

Valutazione apporti collaboratori	30.000.000
Valutazione lavoro di informatica	5.000.000
Valutazione apporti allestimenti	20.000.000
Valutazione locali mq.440 in comodato	72.000.000

### ENTRATE

Contr. istituzionali enti pubblici	28.277.144
Servizi al Comune Milano, uffici stampa	41.650.000
Quote associative	5.680.000
Altro (rimborsi, ecc;)	2.000.000

Totale ----- 77.330.000

Attività diverse: Viafarini in Residence 32.277.144

Alla Giunta Regionale della Lombardia  
Direzione Generale Cultura  
Servizio affari istituzionali, programmazione e promozione culturale  
Ufficio promozione educativa e culturale  
P.zza IV Novembre 5  
20124 Milano

Milano, 27 febbraio 1998

Oggetto: Trasmissione scheda rendicontazione del contributo di Lire 10.000.000 assegnato con d.g.r. n.32085 del 31/10/97 per la realizzazione della mostra: "Workshop di Jimmie Durham"

Per quanto in oggetto si allega la scheda rendicontazione compilata in ogni sua parte, corredata da rassegna stampa e la relazione a consuntivo del progetto realizzato. Ogni fase del progetto si è svolta come da domanda presentata.

Per quanto riguarda il materiale illustrativo, si fa riferimento alla domanda presentata in cui, poichè è stata presentata a workshop concluso e con la mostra in corso, è già stato allegato tutto il materiale qui richiesto (inviti, bando di promozione del workshop, domande presentate dai candidati, relazioni per la selezione dei partecipanti, ecc.)

In fede  
per associazione Viafarini

Il Presidente  
Patrizia Brusarosco

## **Relazione a consuntivo del progetto realizzato**

### **- ORGANIZZAZIONE ARCHIVIO GIOVANI ARTISTI**

Raccolta di materiale informativo e di documentazione del lavoro di giovani artisti contemporanei attivi in Italia e che gravitano su Milano; organizzazione di banca dati e di centro di documentazione. Si organizza l'archivio come metodo operativo: l'archivio, con un servizio di presa visione e archiviazione dei portfoli portati dagli artisti, è utilizzato da Viafarini per selezionare gli artisti da invitare a progetti espositivi. L'Archivio prevede la preparazione di cartelle personali contenenti la documentazione consegnata di persona o spedita all'Archivio (note biografiche, fotografie e diapositive, cataloghi), periodico vaglio del materiale da parte di operatori del settore e selezione degli artisti con cui sviluppare un progetto espositivo; contatti ripetuti con gli artisti e visite agli studi. (vedi allegati)

### **-SCELTA E INVITO DI JIMMIE DURHAM A MILANO**

Jimmie Durham, artista, scrittore e poeta di fama internazionale, è nato nel 1940 a Washington (Arkansas) ed attualmente vive tra Bruxelles e Marsiglia. Con le sue sculture, assemblaggi e installazioni crea colorate figure antropomorfe con attributi animali e umani, utilizzando oggetti di scarto e materiali organici. I materiali e l'iconografia che caratterizzano le composizioni di Jimmie Durham, che spesso ricordano oggetti etnografici, traggono ispirazione dalle origini Cherokee dell'artista e sono espressione del profondo legame alla natura che caratterizza la cultura indiana. Unendo in queste sue opere invettiva politica, poesia e giochi di parole, Durham ironizza sui processi di colonizzazione messi in atto da secoli da parte della cultura occidentale, nonché sulla natura e sugli stereotipi dell'opera d'arte contemporanea.

Nel 1996 l'artista Jimmie Durham ha realizzato la mostra *Der Verführer und der Steinerne Gast* presso l'Istituto Culturale dell'Ambasciata Bulgara di Vienna, che ha sede nell'ex-abitazione del filosofo viennese Wittgenstein. Per l'occasione è stato pubblicato un libro anonimo, in cui si concentrano molti dei temi ricorrenti nell'opera di Jimmie Durham. In particolar modo, il discorso si incentra sul linguaggio, sulle sue origini e sul suo senso, abilmente giocando con il tedesco, lingua in cui il testo è stato tradotto. "Non c'è nessuna differenza tra arte e scienza; sono esattamente identiche". Questa è una delle conclusioni tratte da Jimmie Durham in *Der Verführer und der Steinerne Gast*, dalla quale l'artista ha proposto di riprendere il discorso, ribaltandolo, con il progetto di mostra / workshop a Milano.

#### -IDEAZIONE DEL WORKSHOP, A CURA DI JIMMIE DURHAM, CAROLYN CHRISTOV-BAKARGIEV E PATRIZIA BRUSAROSCO

L'artista Jimmie Durham, durante un soggiorno a Milano a ottobre 1996, ha ideato assieme a Carolyn Christov Bakargiev, curatrice, e a Patrizia Brusarosco, direttore di Viafarini, l'organizzazione di un evento specifico per la città di Milano e per le esigenze dei giovani artisti interessati ad un rapporto di scambio internazionale.

#### -PROMOZIONE DEL BANDO DEL WORKSHOP DI JIMMIE DURHAM PRESSO ARTISTI PRESENTI IN ARCHIVIO E PRESSO ACCADEMIE DI BELLE ARTI DI MILANO E DI BERGAMO

Il workshop è stato rivolto a studenti e giovani artisti che sono stati invitati a partecipare tramite un bando promosso da Viafarini presso le Accademie di Belle Arti di Brera e di Bergamo, nonché proposto agli artisti dell'Archivio Care Of Viafarini, organizzato per Progetto Giovani del Comune di Milano.

La possibilità di partecipare al workshop è stata promossa a partire da gennaio 1997, inviando il Bando qui allegato sia agli artisti dell'Archivio, sia allegandolo alla lettera qui accusa rivolta ai docenti delle Accademie.

I candidati hanno fatto pervenire entro il 20 aprile 1997 una domanda di partecipazione, accompagnata da materiale di documentazione sul loro lavoro, e una dichiarazione sulle motivazioni a partecipare e le loro aspettative sul lavoro di gruppo da svolgersi assieme a Jimmie Durham.

La commissione selezionatrice, composta da Jimmie Durham, Carolyn Christov-Bakargiev (curatore), Alessandra Galasso (responsabile dell'Archivio Care of Viafarini) e Patrizia Brusarosco (direttore Viafarini), ha invitato 14 artisti tra coloro che hanno fatto domanda a partecipare al workshop.

#### -ORGANIZZAZIONE LA MOSTRA/WORKSHOP DI JIMMIE DURHAM PRESSO LO SPAZIO VIAFARINI

Il workshop si è tenuto negli spazi di Viafarini nel periodo dal 26 al 30 maggio 1997. Nel corso del workshop Jimmie Durham ha esplorato la situazione "anomala" dell'arte in relazione alle discipline artistiche applicate quali l'architettura, la moda e il design, nella cultura contemporanea e in relazione alla città di Milano. L'artista ha scelto, infatti, Milano per la realizzazione del progetto in virtù del ruolo determinante che la città detiene nel campo di moda e design.

Risultato del laboratorio sono stati discussioni, scritti e opere prodotte dal gruppo di lavoro, che sono rimaste in mostra presso Viafarini fino al 27 settembre 1997.

I partecipanti al workshop si sono dichiarati tutti entusiasti per la l'iniziativa a cui hanno preso parte.

L'artista è stato poi invitato a tenere una conferenza presso la Triennale, il 12 novembre 1997, nell'ambito di un ciclo di conferenze organizzate dal Comune di Milano, Progetto Giovani. In quell'occasione ha relazionato sulla mostra tenutasi in Viafarini. Sarà prodotta dal Comune di Milano una pubblicazione con gli atti della conferenza.